

Ley 4874

Folklore argentino

clasificación

Punto. Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

Provincia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Blanes

Persona que lo narra Ernesto Saavedra

Edad de esta persona 60 años

Sabe que la conocen otras personas? Sí

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregio

Adela D. Blanes

Firma del maestro representante

Año 1921

Ecos del pasado

Las danzas populares se bailan de parejas de hombre y mujer, también se bailan de dos parejas en buelta redonda, el gato y la chacarera. El canto acompaña a la música de bombo, guitarra, violín, acordeón y arpa.

Versos para chacarera

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Mañana de mañanita
Chacarera has de almorzar

Ayer tarde te he mandado
Dos chochos en un costal
No te quise mandar más

Diciendo que te has de empachar

Alli no se donde
Me invitaron a comer
Una mozzarella cruda
Los apfechos por volar

Ayayay chacarera
Chacacchera de los bajos
De noche son los quejidos
Y de dia los trabajos.

Con quichua

Oro capatami aperani
Cospumanta llaveyocta
Anirosta llavenaypac
Munacuyta conedhaypac

Tuve una caja de oro
Con llave de plata
Para echar llave los amores
Y olvidar me de querer

Baraypnea nisacara
Noca comisario casac
Ualituata tantachispa
Libritata coconaypac

La ignania habia dicho
Yo seré comisario
Para reunir las tortuguilas
Para darles libeta

Buenos Aires carumicu
Manami carnehu casca
Inella tuta ris amuni
Kimsa negras nasamanta

Dicen que es lejos Buenos Aires
No habia sido ojos
En una noche helado y he vuelto
Por tras de tres enaguas

Caina tuta llacserani
Anatuya caballupi
Taco caran jergasmoj
Lcha lazo rindasnioc
Fuentuco canchacnioc
Mosquito camillan chiflenioc

Ayer noche sali
En caballo de zorrino
Con jergas de corteza de algarrobo
Rindos de lazo al monte
Con luz de tucotucos
Con chifles de canilla de mosq...

1
Vocata munay viditay
Mamay quita pegasasac
Cumanpi mana apini
Apiscantun pegasasac

13
Ami quere me vidita
A tu mamá le pagaré
Ahora no tengo
Cuanto tenga le pagaré

Amor rasata purispa
Ybe acabado mi camisa
Lletitalla euterani
Foi causa de una petiza

Por tras del amor andando
Ybe acabado mi camisa
Desmudito he quedado
Por causa de una petiza

Jumi puntapi sayaspa
Senasta rnarayqui
Moana voliaend esanaptisqui
Nacha mischuen orerani

Parado en la punta de un jume
Se hizo señas
No te diste vuelta a verme
Ya me habré echado dije

Yonapoc mi miranqui
Campallami capuscaiqui
Sueta sueta miranacupa
Loncosta mi manachisupui

Para que me dijiste
Bruja no mas he de ser
Cheriendo a una y otra
Me haces doler el corazón

Urasa puncupi sayaptin
Senasta rnaporani
Lipassin escantamis
Mamanta nocyasacarani

Cuando estuviste parada en la punta de ^{tu casa}
Se hizo señas
Creyendo que era a la hija
A la madre le habré hecho

¡Ah! nunchachu picaro
Yonapoc nocyahamqui
Dispensay señora vieja
Mamaytami rnarayqui

¡Ah! nunchachos picaro
Para que me llamas
Dispénseme señora vieja
La hice a mi madre

Cunan tiempo nermicuna
Sne graciataami sorconen
Cotremcuna chillactenca
Yerbitay segurru oviner

Las mujeres de este tiempo
Han sacado una gracia
Cuando chillan en sus cetros
Dicen mi yerbita es segura

Yo tenía una camisa
 Para salir a maniar
 Una tira por el pecho
 Y otra por el costillar

Las solteras son de oro
 Las casadas son de plata
 Las viudas son de cobre
 Las vijas de hojaplata

Ante noche y anoche
 Y esta mañana
 Me corrieron tus penos
 Por tu ventana

Yo soy un minneguito verde
 Vos sois una palomita blanca
 Juntaremos el picquito
 Hacemos no no no

Ante noche tuve un sueño
 Casi me he muerto de riza
 Sonaba que se quemaba
 La falda de mi camisa

Ochoco es buena comida
 Yumboma mucho mejor
 Donde dentra racanchito
 No hay comparación

La casa de mi suegra
 La lleva el viento
 Ojala la llevara
 Con ella a dentro

Una vieja cayó a un pozo

5
Otra vieja la sacó
Vieno otra vieja y dijo
Como diablos se cayó

Debajo de este vinal
Me pongo a cantar
Para ver si puedo entender
Las coplas de este animal

Media luaya luna entera
La luna traigo por bandera
No puedo facilitarte
Por que mi dueño no es cualquiera

Hay el libro del olvido
Leyendo a la ligereza
Hay una letra que dice
Donde hay amor hay firmeza

Virate de los cabellos
Verás si no te ha de doler
Si me sabe doler
Viéndote en otro poder.

Amis tiempos cuando mozo
Cuando colten vivia
Ninguna se me escapaba
De las que yo conseguia

Querer una no es ninguna
Querer dos es vanidad
Engañar a tu y a crato
Tambien es habilidad

6
Versos para gato

El gato santiaguero
Es muy bonito
Cuando se baila
Repicadito

Anda y veni volando
Veni sentate
Ve dire lo que siento
Y despues andate

Para que me dijis si
Traidora temiendo dienos
Sabiendo que no se goza
Con gusto lo que es ajeno

Una casa se quemara
No sale el humo
Por que se va quemando
Con diecimilo

El gato de casa
Es diferente
Se bajo la cola
Viene los dientes

La mina lloraba
Pero decia
Este es el penitente
Que yo queria

Esa mina que baila
Baila en ayunas
Maten una gallina
Y dende las plumas

7
Esa niña que baila
Baila con hambre
Hacen un perro flaco
Y darle el matahambre

7
Todos viven amando
Y solo uno
De ver que todos aman
Lo que yo quiero

Que yo quería, sí
¡Ay que me fundo!
Como soy inocente
No sé que es mundo

Corazón duro
Como una piedra
Había temido
La santiguera

Esa niña que baila
Merece un beso
Y el que baila con ella
Que muerda un hueso

De tus hermosos ojos
No tengo quejas
Ellos quieren matarme
Por no lo dejas

Amores y dinero
Quitan el sueño
Yo como no los tengo
Muy bien que duerman.

No las quiero a las viejas
 Por conserjeras
 Aconsejas sus hijas
 Que no me quieran

La sotana del cura
 Le deshila
 Por los ojitos
 De una muchacha

De tu casa a la mía
 No dista un paso
 Date una vuelta
 Y dame un abrazo

A esa moza que baila
 Con tanto garbo
 Porque no te le animas
 Y le hablas algo

En el mar de tu pelo
 Navega un peine
 Y en las onditas que hace
 Mi amor se duerme

Quisiera ser aritos
 De tus orejas
 Para de cuando en cuando
 Darte mis frejís

Udita, si tu quisieras
 A mis penas dar alivio
 Buscarías la ocasión
 De verte a solas conmigo

Gato con relaciones

Dice que me quieres mucho
Yo te quiero mucho más
Pesaremos en balanza
Cual amor pesará más

Arbolito de pocas hojas
Que sombra puede tener
Ya que es un joven desconocido
Cui amor le puedo tener

En la costa del camino
Tengo un pañuelo escondido
Así me tienen tus amores
Al tute como al gorriño

Dicen que no me quieres
Digo que tienes razón
Amor pobre y letra verde
Ade cuando hay ocasión

Mira aquella nube negra
Llueve pero no gotea
Así me tiene tu amor
Como trapo en la batea

Mañana de mananite
Llega un viento frío
No digas que es viento frío
Dese que es suspiro mío

El amillo que me diste
Lo tiré dentro de un pozo
Para qué quieres amillo
De muchacho alabancioso

La zapatilla me gusta
 La media me dá calor
 De la cara te conozco
 Que andas enferma de amor.

En tienes amor con otros
 Conmigo las chansitas
 Si te quieres divertir
 Comprate trompo y bolitas.

Yo soy una piedra de la mar
 A donde me tiran me planto
 Si me quieres vida mía
 No me hagas pedecer tanto

Cacalera de la mar
 Barandilla cuando yo pass
 A vos solito te quero
 A los de mas no los passo.

En la puerta de mi protero
 Tengo un ternero otero
 En las patas y en los manos
 Se parece al personero

En enato te advierto
 En cinco te hago un pedido
 En seis te encargo bien
 Que no me echés en olvido

Antes cuando te queris
 Eras una flor mirada
 Ahora que no te quero
 Eres una cola pelada

En la puerta de mi casa

11

11

Tengo una tinajerita
Para que vienes pintando
Chiniter sin abayerita

En la puerta de mi casa
Tengo una silla cara cruz
Madreonna del Rosario
Librame de este avestruz

Quiero que me des el sí
Quiero que me des el no
Desengañame de una vez
Si has de ser mía o no.

Siete vueltas da la luna
Para dentrar en la mar
Cuarenta vueltas da el yo
Para ayarte de amar

Carbrime con tus alitas
Como la gallina al huevo
Deja de tiempos pasados
Volveme a querer de nuevo

Eras de mi casa
Tengo un molinos
Para que andas cantando
Que los dos somos queridos.

¡Qué cosa tan rosada!
¡Qué clavel tan ensendido!
Que confianza me has tenido
Sin haberme conocido.

Ayer tarde sembré alvaca
Hoy se ha vuelto en culantro
Así no mas se van volviendo
Las prendas que he querido tanto

- 12 -

El amor de la mujer
 Camparo con el de la gallina
 Cuando le falta su dueño
 A cualquiera se le avima

¿Quién ha visto el fuego heberse
 La ceniza escarcharse?
 ¿Quién ha visto dos amantes
 Sin motivo separarse?

Anda bien de poco amor
 ¡Engañame sin proceder!
 ¡Como si pagaras bien!
 En esos modos para querer

Si te quisiera no me acuerdo
 Si te amé yo no lo sé
 El amor que yo te tuve
 Conforme vino se fue

La naranja nació verde
 Y el tiempo la maduró
 Mi corazón nació libre
 El tuyo lo cautivó

La naranja es naranjada
 El limón es color caña
 ¿Cómo quieres que te quiera
 Si tu corazón me engaña?

A los blancos hizo Dios
 A los mulatos San Pedro
 A los negros hizo el diablo
 Para tizon del infierno

13
Versos para el triunfo

13

Yo soy de Coro Pampa
Coro pampeno Coro pampeno
Pasando el rayo el medio
Ya soy porteno, ya soy porteno

Cada vez que me acuerdo
Del Pergamino del Pergamino
Ensillo mi caballo
Y tomo el camino, tomo el camino

Pergamino y Navarro
Rancho y Dolores, Rancho y Dolores
San Vicente y Carmelitas
Moron y Flores, Moron y Flores

Este es el triunfo niñas
De las mujeres, de las mujeres
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren, cuando ellas quieren

Versos para cueca.

Para que me digiste que
Que me quieras, que me quieras
Que solo con la muerte
No olvidarias, me olvidarias

Dice que de las rubias
Sale el veneno
Salga lo que saliera
Rubia te quiero, rubia te puse

Dicen que las heladas
Secan los ojos, secan los ojos

Así me voy secando
Por amor tengo, por amor tengo

Dicen que no me quieres
Eso es mentira, eso es mentira
Como si no me quieres
No te retiras, no te retiras

La carrera

Planta de ají
Flor de romero
Antes que te haga chivo
Te haré carnero José Julián

Planta de ají
Flor de tomate
Donde estará mi negro
Tomando mate José Julián

Chilena

Escríbete quisiera,
Papel no tengo, papel no tengo
Escríbete en la esquina
De mi pañuelo, de mi pañuelo

Escríbete quisiera
Con letras verdes, con letras verdes
Para que cuando muera
De mí te acuerdes, de mí te acuerdes.

La firmeza

Que que me mandaste decir
 Que te amara con firmeza
 Y si nadie está obligado
 A pagar correspondencia
 Daré una vuelta
 Con tu camperera
 Con la trasera
 Con la delantera
 Con ese costado
 Con el otro lado
 Con esos anoditos
 Ponele el codito
 Con ese sentido
 Ponele el oído
 Como corresponde
 Con la mano al hombro
 Ayer tarde me confesé
 Con el cura de Santa Clara
 Y me dió de penitencia
 Que la firmeza bailara
 Retírate un paso
 Dámeme un abrazo
 Otro poquitito
 Dale un besito
 ¡Ay! no, no, no, que me da vergüenza
 Capense la cara
 Yo les doy licencia
 Allá va mi corazón
 Dirigido en un caotón
 Llorando gotas de sangre
 Por un ingrato varón.

La huella
 Huella huella huella
 Huella divina
 No hay mejor huella
 Que la argentina
 No hay mejor huella
 Que la argentina

Huella huella
 Patita de tero
 No digas a nadie
 Que yo te quiero
 No digas a nadie
 Que yo te quiero

Huella huella
 Dame los dedos
 Como tienen la pata
 Los tero teros
 Huella huella
 Dame la mano
 Como tienen la pluma
 Los escribanos
 Como tienen la pluma
 Los escribanos

Huella huella
 Huella universal
 Ya murió Quiroga nuestro general
 Ya murió Quiroga nuestro general

Huella huella
 Dame la mano
 Como caminan los neneanos
 Huella huella
 Dame los dedos

17

Como tienen las papas
Los tero teros

Huella huella
Huella divina
No hay mejor huella
Que la argentina
No hay mejor huella
Que la argentina.

Arula D. Blasco

Ley 4874

Folklore argentino
Clasificación

Punto - Supersticiones relativas a fenómenos natura-
rales o naturaleza inanimada

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - "Cacoyoj"

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro - Avela D. Blanes

Persona que la narró - Leonora de Saavedra

Edad de esta persona - 80 años

Sabe que la conocen otras personas? Si

Otros datos.

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abregú

Año 1921

~~Escos del pasado~~

Eclipses - Cuando se produce un eclipse de sol o de luna, es indicio de que Dios está enojado y por medio de esto previene de que les mandará un castigo: hambre, peste o mortandad.

Rayo - La caída de un rayo en una casa es indicio de que morirá pronto el dueño de casa.

Cuando cae en medio de un rebaño, indicio de que se extinguirá éste.

Trueno - Se cree que es el ruido de los carros de Dios cuando éste anda en sus faenas domésticas. Cuando la tormenta es brava seguida de descargas eléctricas se tira sal en cruz para que calme la ira de Dios que es señal de que está enojado, o se enciende una vela bendita.

Fuegos fatuos - La luz mala - Según creencia de los aborígenes de estos lugares, es el alma de alguna persona que ha muerto en pecado mortal y anda penando en espera de que sus dudosos o el que vea la luz, lo sa-

Avela D. Blanes
Maestro del maestro narrante

que de penas por medio de oraciones, rezos o mandándole ¹⁹celebrar funerales. En los sitios donde aparece la luz se echa agua bendita. Si con esto no desaparece la luz, es indicio de que por ahí debe haber algún tapado, es decir dinero no enterrado, que dejó algunos que murieron sin haber avisado a otros que tenía, esta luz no dejará de aparecer hasta tanto no se saque el dinero enterrado.

Temblores de tierra - Es creencia común que los temblores de tierra es signo del fin del mundo, y que Dios hace mover la tierra para que se abra y traiga a toda la gente, y que estos se producen en los pueblos donde los habitantes son malos y soberbios.

Cometas - La aparición de un cometa es presajio de guerras o pestes que harán grandes estragos.

Arco iris - Cuando aparece el arco iris sin haber llovido seña de sequía prolongada, o bien que se han escapado de una tormenta muy mala. Cuando aparece al Poniente seña de "lloverá nuestro" y si están en las faenas de siembra o recolección acomodan bien sus animales y útiles de labranza.

El sol - Cuando al ponerse el sol da una luz muy fuerte y roja y entra tras de una nube negra, llaman tres barros, y se producen unos rayos oscuros, dicen que entra rayando el sol, es presajio de cambio de tiempo y que las tormentas no están lejos de producirse.

Remolinos - Es temido entre grandes y chicos, creen que en él viene el diablo y si encuentran a alguien a su paso lo lleva al fondo de una gran caverna depósito de los que en su carrera arrastra; por esto cuando vean un remolino a la distancia, todos corren a entrar bajo techado y gritan haciendo una cruz con la mano derecha: "Cruz, cruz con la mano derecha del Niño Jesús".

La luna - Según creencia de los aborígenes las manchas que se ven en la luna es la Virgen Santísima montada en el burrito, o asno y San José de pie

mirándolo de las riendas. Dicen que en la luna está representado el viaje de Cetus antes del nacimiento de Baisto y por esto es objeto de respeto y veneración" Dicen que es a la llegada de la luna, en luna nueva, o sea en primera fase los que la ven por primera vez tienen algunas monedas en el bolsillo, hay que enseñárselas a ella, para que durante el mes les traiga la fortuna, el que a su aparición no lleva monedas en el bolsillo es señal que lo pasará mal todo el mes." La esperan con ansias, dicen que Dios les manda la luz de ella para que se alumbrén los pobres que no tienen ^{como} comprar ~~com~~ combustibles".

19.
a luz se
y, es in-
cir dime,
ovariado
tanto

s temblo,
hace
da la
de los

esajio de,

haber llo-
se han
ando apa-
las fue-
males y

muy fuerte
tres barros,
rayando
as tomen-

creem,
alguien
caverna
esto enau-
corren a
cruz
mano

as las man-
antísima
e pil

Verj 4874

Folklore argentino
clasificación

Quinto - Supersticiones relativas a plantas y árboles

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "Tacoyoj"

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Blanes

Persona que la narró Pedro Paz

Edad de esta persona 60 años

Sabe que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abregú

Adela D. Blanes

Firma del maestro responsable

El huinraj - "Cuando ~~eraplorece~~ este árbol es indicio de tormenta o cambio de tiempo."

"El quebracho colorado es considerado como árbol malo que tiene una enfermedad (el paac) que cuando se ^{pasan} debajo de él los castiga, haciéndolos levantar un ronchaje por todo el cuerpo."

"La higuera es considerada como el árbol maldici- do por Dios, por esto no ^{da} flor y cuando esto sucede, será el fin del mundo."

"El paraíso trae la ruina de la familia de la casa donde crece"

"La dama de noche (~~enredadera~~) es planta mal agüera. Para obtener buenas cosechas se tira al rededor del ^{er} co el mazo de la semilla empleada"

"Si en una sembradura de maíz sale una chacra de hojas amarillas, es indicio de que la cosecha será buena"

"Cuando en una propiedad se seca un algarrobo indi- cio de que morirá algún miembro de la familia."

Ley 4874

Folklore argentino
clasificación

Punto - Supersticiones relativas a animales.

Adela D. Blancos

Jirina del maestro sustitute

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "Bacayoj"

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Blancos

Persona que la narró Benita Figueroa

Edad de esta persona 80 años

Sabe que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abregú

Pedro

diario de

bol ma
e enau
ples levannal de ci
lo esto

de la

al agüero
tor del crchsera
cozchanobo sindi
ex.Año 1921
Creos del pasado

1) "El pizcador es considerado como predilecto de Dios y se lo coloca en la puerta de entrada en una casa para que evite la caída del rayo." "Cuando entra en una casa y revolotea anuncia visitas"

2) "Al gato doméstico no se lo mata porque se tiene la creencia de que en el otro mundo es el que envía el cántaro de agua y le negará esto a la persona que lo mate"

3) La araña una vez de matarla todos los que la vieron la salivan, porque se tiene la creencia que si no se hace esto, vuelve la araña de noche y en dormidas las besa en la boca produciéndoles una llaguita.

"Cuando en un rodeo pare gemelos una vaca es indicio de que morirá la cabeza principal de la casa y viene la extinción del ganado."

"Cuando entra en un creco un ampalagna no se

lo mata porque trae la riqueza o suerte al propietario."

"Cuando un gallo se pone a la puerta de una habitación y canta cinco veces seguidas anuncia visitas" "Cuando se pone a la puerta y tiene miedo es indicio de desgracia" "Cuando las gallinas en el árbol donde duermen, cacarean a media noche es indicio de que morirá alguien."

"Cuando entra una mariposa negra a una habitación es mal agüero; y cuando es blanca anuncia esta con buenas noticias."

"Cuando las cotorras en su ruido gritan de noche es indicio de que morirá un hombre"

"Cuando llora la urpilita (palomita chica) es indicio de que morirá un angelito"

"Cuando bufa un caballo es indicio de que morirá pronto su dueño"

"La lechuga es considerada como un animal mal agüero que anuncia muertes."

"Cuando grita el kacuy, señal de cambio de tiempo o tormenta."

"Cuando el ketuvi se posa en el alero de una casa o en un árbol cerca de este, anuncia la llegada de visitas."

"Cuando llega el kivilipi a una casa es indicio de que morirá algún miembro de la familia"

"Cuando en un rodeo nace algún fetimemo señal de que se extinguirá el ganado."

Si el rindo de viaje en su camino cruza un zorro a la derecha señal de buen viaje y si a la izquierda, hay que temer que ocurrirá algún percance."

"El pavoreal, la quinea y la paloma de castilla son animales que no se los cria en casa porque tienen la creencia que trae la ruina."

Key 4874

24

Folklore argentino
Clasificación

Punto. Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "Cacaya"

Escuela Nacional N° 185

Nombre del maestro Adela D. Blanes

Persona que la narró Pío Saavedra

Edad de esta persona 85 años

Sabe que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregío

Año 1921

Ecos del pasado

Muerte - "Es creencia común sobre todo en las autoridades de campaña, que cuando se ha cometido un crimen (muerte) hay que poner al cadáver boca abajo, para que el matador no se alije y lo encuentren pronto". "Se clava un cuchillo en el suelo a la cabeza del muerto para que el eco no se escape."

"Cuando se cava la fosa para enterrar a un muerto que va sin cajón, se hace una excavación donde le pondrán la cabeza dejando una especie de horno para que el muerto pueda respirar."

"Cuando un enfermo está grave y solo se le espera la muerte se lo coloca en medio del rancho, en el suelo con los pies hacia la puerta para que cuando espire, pueda salir el alma sin dificultad".
Se amortaja con una túnica blanca (bramante) pa

ra que cuando el alma vuelva del otro mundo en busca de al-
 go que necesite se la pueda ver de lejos, aun en la oscuri-
 dad" "Le le pone un pañuelo bien planchado o nuevo p en el
 bolsillo, para que al presentarse ante Dios y según hayan sido sus
 actos en esta vida y le di vergüenza, se tape la cara." "Le le sa-
 ca el taco del botín para que no se agarre en la escalera al
 subir al cielo." "Durante las nueve noche de velorio que se
 hace en sufragio del alma del muerto, se pone sobre de u
 mesa un jarro de agua para que entre el alma y
 "Durante los días de la novena no se barre la habitación del
 muerto" "Los dedos no se lavan la cara ni se peinan la
 bellas en señal de duelo" "Si la persona que murió tuvo
 un caballo de estima, la noche del velorio lo atan en el pa-
 tio cerca del sitio donde está el cadáver y al otro día
 lo llevan de tiro adelante hasta el cementerio." "Si ha
 muerto con los ojos abiertos es indicio de que llevará
 al que más quería de la familia"

"Para velar el cadáver se coloca en el patio de
 la casa, en el suelo, esté o no, en cajón, haga viento,
 trueno o lluvia, aun cuando las velas se apaguen
 y amanezca a oscuras el cadáver, por que si se ve-
 la a dentro de la pieza el alma no se retira de la
 casa" "Al sacar de la casa el cadáver todos los con-
 curretes se despiden tomándolo de la mano con las
 palabras: "adios nos veremos en la otra vida" para que
 sepa el muerto que se va" "Pare que el alma no
 vuelva se lo hace despedir de la casa dando vuelta
 con el cadáver" "Esto se repite en el cementerio an-
 tes de entrar se da una vuelta"

"Si es angelito el muerto se lo adorna con
 cintas y flores, se forma el cielo con colchas de
 colores cubriendo el techo de la casa y se cuelga de ellas
 cintas, pañuelos de colores, de papeles de distinto color
 con preferencia los mas vivos; a la cintura del
 cadáver se le pone una cinta la mejor que es re-
 cuerdo de la madrina y de esta cuelgan tantas

contas enantos parientes tenga el angelito, para que cuando estos mueran se aganen de esas cuentas y el angelito los lleve al cielo" El angelito no lo velan, se le baila es la herencia que dan los padres y si esto no le hacen ese angelito no vela, da vueltas al rededor de la casa, llora y suspira voces que les pide la herencia y tienen que bailar aunque haya hecho un año o mes tambien lo que murió, y los primeros que bailan son los padres del angelito y despues los padrinos y cantan unos versos dedicados a él."

Es costumbre poner cruz en el sitio donde muere una persona y en el patio de la casa tienen tantas cruces enantos hubiera muerto en el día. y todos los lunes por la noche les ponen luz, una lampara que consiste en una taza (pucen) de barro cocida con sebo o grasa de pescado y una mecha de trapo; y si esto no hacen el alma los habla y les dice: canchaeta coay-dame luz." En los caminos se pone una cruz con un carrizo, o cuerno, o botijita de barro para que los transeuntes le pongan algunas monedas para el difunto."

Bey 4874

Folklore argentino
Clasificación

Punto - Fantasmás espíritus, duendes.

Adela D. Planes
Jirón del maestro ambientado

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "Cacujos"

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Planes

Persona que la narró Leonora de Saavedra

Edad de esta persona 80 años

Sabe que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

Año 1921
Recos del pasado

La viruda - Se cuenta que cerca de este paraje hay un sitio por donde no se puede pasar de noche sin que salga la "viruda", un fantasma en forma de mujer que lleva vestidos muy duras, bien planchados cuyo roce por el suelo produce mucho ruido; que les sigue y les grita: *Suyaaay, puraaay, espírame, llevame. Si van a pie los si, que si a caballo se les sienta en la anca*"

El chanchito sin cabeza - "Por otro camino sale un animal en forma de chanchito pero que no se le ve la cabeza."

El choro negro - "Un animal del tamaño de un perro con la lana hasta el suelo, este animal aparece cuando va haber cambio de tiempo."

El Chicquín - Se cuenta que era un matrimonio que se querían muchísimo y un día en que estuvo muy enfermo el marido (Chicquín), había la

mujer en busca de remedios y llegó a un sitio donde se festejaba el carnaval; en medio del baile y el bullicio del festival, se olvidó de su marido enfermo, vinieron y le avisaron que había muerto este, a lo que contestó ella: "Hay tiempo para llorar y siguió bailando, cuando pasó las fiestas volvió a su casa se encontró con el cadáver de su marido y lloró muchos días y noches seguidas, hasta que el pesar la convirtió en un pájaro y voló a las selvas más espesas y allí llora sin cesar día y noche y en lamentos muy tristes llama a su esposo Chiequin. Este pájaro sale cuando se aproxima el día de difuntos."

Los silbidos. La fantasía de los silbidos es muy popular en casi toda la provincia. Se dice que son las almas que andan en pena y necesitan de oraciones o rezos para salvarse. Estos silbidos son más frecuentes a fines del mes de Octubre, se dice que salen por que ya se aproxima el día de las ánimas, como para recordarles a sus deudos que no los echen en olvido.

No hay persona que conteste a esos silbidos por que dice los persigue aproximándose cada vez más a ellos, hasta llegar a silbarles al oído, sin que se pueda ver nada!"

El duende - "Es un espíritu maligno que vive siempre en contra de Dios, se les aparece en figura de un hombre chiquito con un gran sombrero, generalmente sale a la hora de la siesta, sobre todo en los días más calientes de verano, sale en busca de criaturas para llevarlos a las grandes cavernas que tiene en las selvas más espesas. Se cuenta numerosos casos de madres que han perdido sus hijos, criaturas chicas, que los dejaban dormidos debajo de los algarrobos, cuando ellas salían a recoger esta fruta. Otras veces dicen que cambia con otros chicos de la misma edad y aun existe en estos lugares una mujer que tiene una hija ferómente y ella cuenta que le cambió el duende cuando le dejó dormida sola en la oscuridad

Pedro A.

cuando hay
sin que
mujer
rose por
les grita
los si

un ami
le me

peras
de cuando

atrimo
n que
alió la

sin haber tenido aun bautizo. Por esta razon aqui las madres nunca oyen a sus hijos solos antes de ser bautizados, sobre todo, a la siesta y a la oracion por ser esta la hora en que sale el duende.

Otras veces aparece el duende en forma de un elegante caballero y persigue a las muchachas más virtuosas y más bonitas del lugar, ofreciéndoles cintas, alhajas, riquezas para conquistar en amor. Nadie lo ve unicamente la muchacha ^{perseguida} por él, si ella no lo acepta y para librarse de sus persecuciones le pide un imposible; por ejemplo: que le baje una estrella y como esto no puede hacerlo se retira avergonzada.

La mula-anima o alma-mula. "Es una persona condenada en vida, por sus malos actos; por ejemplo: una hija que vive en concubinato con el padre, o un hermano con una hermana; actos que a mi mundo ocurren por estos lugares; la mujer se condena y todas las noches sale de su casa en forma de mula dando rebuznos o gritos aterradores y echando chispas por boca nariz y ojos; dicen que lleva un gran freno de hierro que al arrastrar produce un ruido espantoso. Esta mula continúa sus salidas hasta que haya una persona de coraje que la salve; para esto esa persona le forma una emboscada, preparando de ante mano un gran enchillo con el que le dará un achazo en la cabeza de modo que derisone sangre, le saca el freno y queda salva, perdiéndose para siempre la alma-mula."

Tambien se hacen alma-mula las mujeres que hacen vida marital con sacerdotes, salvándolas en la misma forma que a las anteriores.

El brucepion. Se cuenta que era un matrismonio que se querian mucho y un dia en que estuvo muy enfermo el marido, salió la mujer en busca de remedios y llegó a un sitio donde se festejaba el carnaval, en medio del baile y el

aqui
 de ser
 in por
 ma de
 más vir
 intas, al
 padre lo
 no lo
 s le pi
 a entre
 ongado.
 una per
 s, por que
 el padre
 e a me
 conde
 forma
 echan
 lleva
 produce
 sus sa
 traje que
 a embos
 chillo
 e modo
 la salve
 la.
 neres que
 ndolas
 n matri
 que es
 nger en
 nde se
 ile y el

bullicio del festival, se olvidó de su marido enfermo, vi
 vieron y le avisaron que su marido había muerto, a lo
 que contestó ella: hay tiempo para llorar, y siguió bailan
 do. Cuando pasaron las fiestas volvió a su casa y se
 dio con el cadáver de su marido y lloró muchos días
 y noches, hasta que el dolor la convirtió en un pája
 ro y voló a las selvas más espesas y todos los años
 cuando se aproxima el día de difuntos, sale y llo
 ra sin cesar día y noche y en lamentos muy tristes
 llama a su esposo ¡Chiequin!

¡Chiequin!

Ley 1874

Folklore argentino

Clasificación
Punto - Curanderismo

Provincia Santiago del Estero

Circulo Nacional N° 185

Nombre del maestro Adela D. Blanco

Persona que la narra - Comedante de varias
edad de esta persona

Sabe que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Abregú

Adela D. Blanco
Primo del maestro comedante

Año 1921 Recos del pasado

"Para curar la quebradura de un chico en la ingle, se levanta el rastro en el tallo de una higuera, pinocha o quimili; es decir se hace pisar al chico y con un corte plumas o crechillo se saca la forma del pie. Cuando es quebrado en el ombligo se le hace tirar un puntapié al chico, a la luna, en luna nueva."

"Una pulcera de hueso de iguana o amillo de la cola de este animal, cura el ahu o torcedura"

"Cuando entra alguna enriedad en la vista se saliva tres veces y sale la enriedad" o "se refrezga con suavidad diciendo: Señora Santa Lucía sacame este puzneria"

"Aplicando grasa de conejo en la parte donde se ha introducido una espina facilita su extracción"

"El dolor de muelas se cura con las palatas"

y son las siguientes: El enfermo tiene veinte muelas y veinti
 10 gusanos, de los veinte gusanos me como 1 quedan 19 gusa-
 nos, de los 19 gusanos me como 1 quedan 18 gusanos, de
 los 18 gusanos me como 1 quedan 17 y así se sigue hasta
 llegar al último, después se reza tantos Credos como gusa-
 nos comidos."

"Para curar el aire se sanoma con el rido de
 picaflores y basura de las cuatro esquinas de la casa"

Quando una señora demora para salir de cui-
 dado se le hace poner el sombrero de un hombre lla-
 mado Juan"

Para sacar la basura que entra en los ojos
 se pone a dentro de este dos piojos para que en su ane-
 cha arrastren la suciedad"

Para curar a un somnabulo se lo hace dor-
 mir en el suelo haciendo cabeceera una cabeza ~~de~~
 de toro."

Para curar el cadillo o testi se pone dos es-
 pinas de abrojo en cruz sobre istos y al cabo de algun
 tiempo desaparece sin que el que lo tenía se haya dado cuen-
 ta"

Para curar el orzuelo se saluda tres veces el mortero"
 diciéndole: buenos dias señor mortero"

Para curar la picadura de cien pies, se macha-
 ca la cabeza de este animal y se aplica sobre la parte
 picada"

Para curar el pateo o fogaje en la boca de los chi-
 cos se les hace reventar una garapata dentro de la boca"

Para esta misma enfermedad se corta la pata de
 un sapo y se le hace andar por dentro de la boca, se lo
 suelta al sapo y cuando este omere sana el enfermo"

Para curar la enwichadura (en ganado) se le ata
 un sapo vivo en el peronezo del animal y cuando
 omere el sapo sana el animal"

Para curar el moquillo a las aces se les ata
 diez el peronezo con una pluma del mismo ani-
 mal"

Ley 4874

Folklore argentino

Clasificación

Punto. Refranes, Adivinanzas

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "Casoyoj"

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Blanco

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabes que la conocen otras personas? Si

Otros datos. Comedor de varios nombres.

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Abregú

Año 1921

Recos del pasado

Refranes: "Eán reframdo y tan desmudo" "Con la vista del dueño engorda el ganado" "Nadie come gallina gorda por mano ajena" "Más vale un toma que cien te dare" "En boca cerrada no entran moscas" "Más vale un malo conocido que cien buenos por conocer" "En case del huero enchillo de palo" "Hijo de tigre ouero ha de ser" "De tal palo, tal astilla" "No es mal saetre, el que come el pan" "Santo que mea, maldito sea" "La monte no está en caer, sino en saberse levantar" "Más vale caer en gracia que ser gracioso" "Quien malas manas tie me tarde o nunca las olvida" "Quien mal empiza mal acaba" "Más vale el que dá que el que ofrece" "El que ofrece no empobrece" "Más vale un pájaro en mano que ciento volando" "Vaya que aiga yo sin camisa" "El que a hierro mata a hierro muere" "No hay mal que cien años dure ni cuerpo que lo resista" "Que co

Adela D. Blanco

Jefe de escuela

sa será la muerte que viene tan despacito" La vaca se llama grante el que no tiene que agriante "Di tabaco ajeno cigano bueno" "Al palo del ciego muchos enudado" "Párense que vienen pegando que yo ya voy disparando" "No hay tiempo que no se acable ni viento que no se corte" "No por muchos madurar amancece temprano" "Cuando la sica es larga no hay madre ro que no carga" "A mordedura de perro el pelo es bueno" "Mas vale un tonto conocido que cien sabios por conocer" "La cabra no se ve la cola porque la tiene corta" "La cabra tira al monte" "A pavo gordos horns caliente" "No hay deuda que no se pague ni plazo que no se cumpla" "Otra papa a la olla" "El buey lerdo bebe agua turbia" "De sobra es un ojo para lo que hay que ver" "Mas vale un buen amigo que un mal pe rioste" "Mas sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajina" "La ocasión hace al ladrón" "No se que ^{tiene} la bocha que no se retira el chivo" "La pue es la vida pague si no es para gozar" "Unos sin otros no valen" "Dónde hay unos hay otros y donde hay yeguas hay potros" "¡Hombre no se!" "Niara cantalayca" (He dijo mi conato) "Chayna nimen pero pitae yachani" (Asi dicen pero quien sabe)

Adivinanzas

Quichua	Traducción
En un con pitin	Enemista y corta
Chupan argolla	bola de argolla
Las tijeras	
Muyus muyus	Dando vueltas dando vueltas
Mambanta maban	Pega a la madre
El mortero	
Muyus muyus	Dando vueltas, dando vueltas
Chichun	Se empreña
El huso	

as
ro
mes
li
Don Pe
Con la gallina se vive vale un case del de ser" me como te no e caer mas tie mpiza brei" El ro en r camisa hay mal Que co

Quichura
 El horno
 Maman condensada
 Wan angelito

Traducción
 La madre condensada
 El hijo angelito

El molino
 Mnyus mnyus
 Yuracta idispam

Dando vueltas, dando vueltas
 Moca blanco

La pulga
 Saltan saltan
 Jume granito

Salta y salta
 Granito de jume

El tazi (fruta silvestre)
 Saquito verde
 Snella costurayoc

Saquito verde
 con una sola costura

Las pasas
 Saquito yano
 Uenun chaya

Saquito negro
 Danto lleno de lindres

El cencerro

Sachaman rin, mana ~~manam~~
 Yacuman rin, mana upian

Va por monte, no come
 Va por agua, no bebe

El hacha

Sachaman yacum caparin
 Aomari blocsin upallan

Entra al monte grita
 Sale afuera se calla

El ovillador

Cuatro moñas van a la Francis
 Enverren, enverren pero no se alcanzan

La luna

En chica costilla
 En grande tortilla

La gallina

De un pelao, nace un peludo
De un peludo, nace un pelao

La vizcacha

De dia beata
De noche gata

El año

Un arbolito de doce gajos
Cada gajo tiene su nombre
Adivina si soy hombre

El fuego

En chico aborecido
Y en grande querido

La granada

Poronquito de ron ron
Gajitas de esperanzas

El durazno

Duro me llaman, pero no soy duro
Arriba estoy pero no estoy seguro

La aguja

Con el piec, picoteo
Con el culo, tironeo

La empanada

Tapa sobre tapa
Corazon de uvea

La ajota

Ancho patalea
Camino antarea

La langosta
 Bejos polvareda
 Cerca ruina

La escopeta
 En el campo hay una milita cargada
 La carga se le dispara y queda parada

El excremento
 De aquella oscuridad
 Nace una criatura sin coyuntura

La plandaa
 Negritos caliente
 Que compone la gente

El mosquito
 Animalito virsvira
 Por una herida pierde la vida

El pozo
 Largo y angosto
 Como el mes de Agosto

El peine
 Palito labrado
 Que recoge ganado

La lachiguana
 Fuente fuente
 Pulpito de mala gente

La vivora
 Palito liso
 Que Dios lo hizo

6
 El cigarro
 Verde fue mi nacimiento
 Negra mi mocedad
 Me vistieron de blanco
 Para llevarme a quemar

El ruido
 ¿Qué cosa tiene el molinero
 Ni precisa ni necesaria
 No puede andar sin ella
 Y no le sirve de nada?

De agujeros
 ¿De qué cosa se puede llenar un barril
 Que cuanto más lleno esté
 Mas liviano se encuentra?

La llame
 La dama está en la cama
 Viene el galán y le mete
 Y como como se llama
 La dama se queja
 Del mal que le deja

Los naipes o baraja
 Blanco fue mi nacimiento
 Me pintaron de colores
 He enriquecido a pobres
 Y empobrecido señores

El funeral
 Salí de la sepultura
 Con la santa cruz auestas
 Algunos se le esquivan
 Y a otros la vida les cuesta

Atala D. Blanes
Firma del maestro remitente

39

Ley 4874

Folklore argentino

Clasificación
Punto - Fábulas, anécdotas

Provincia de Santiago del Estero
Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Atala D. Blanes

Persona que la narró. Comadas de varias personas

Edad de esta persona

Sabe que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abregio

Anécdota entre el Gral Juan F. Ybarra
y el Capitán Fidel Correa.

El capitán Correa pertenecía al ejército del
Gral Oribe y por esta provincia el ejército de Lavalle venía
desmandándose, así que Correa con unos cuantos más
resolvieron quedarse en su pago, por que éste era natural
de estos lugares; despues resolvieron presentarse al Gral
Ybarra, porque era ~~era~~ mal visto por las autori-
dades y al mismo tiempo ofrecerle sus servicios co-
mo un medio de vivir tranquilo.

El capitán Correa ante la presencia del
Gral explicó su actitud.

Entonces el Gral Ybarra dirigiéndose
al capitán de Lavalle le dijo: "¡Ah! Vd. es el
inmundado, asqueroso, unitario que ha tirado
balas contra un gobierno?"

A lo que Correa contestó: "Si mi Exce-
lencia, de la misma manera que estando bajo
su dominio, Vd. hubiera acreditado la victo-
ria a costa de mis hermanos."

Orientan que el capitán Corea salvó la vida y vivió en paz hasta la caída de Ybarra debido a esta actividad. X

El reporte que expedía el Juez de Paz de Sumamao Don Exaltación Guzmán, por el año setenta y tanto, a los ciudadanos que se trasladaban a otras provincias a trabajar o a negocios.

Por enante. Regresa Don N.N. hasta la provincia de Buenos Aires (a cualquier otra) a negocios propios, lleva en su compañía a Don N.N. y Don N.N. lleva para su santo servicio cuatro manecarrones y un macho mula (o lo que fuere) legalmente adquiridos en esta provincia con las marcas en seguida dibujadas

Aquí las marcas X

X X + + + +

Por tanto - Pido a las autoridades del trancito tanto civiles como militares no pongan embaraso en un viaje sin sus justas causas.

J. Guzmán
Juez de Paz

Don José Pío Saavedra (alias el nabo) hombre en la actualidad de 85 años, cuenta que su enfermedad sufría mucho del estomago. Un día fue a hacerse curar con medico o curandero que conocia las enfermedades por las aguas; hace el análisis de estas y le receta que tome agua por tres veces barajada y que reze un credo. Pasa un tiempo y en vista de que no le surte efecto la curación, resuelve ir en otra medicina y esta le pregunta como se curó, Saavedra le avisa la receta del anterior y la curandera le dice: "El agua barajada por tres veces está bien pero no surtió efecto por que el credo era calido y en lugar del credo

personas

Pedro

Ybarra

veinte del

venia

s más

natural

Gral

ntori

cios co

a del

doze

es el

tirado

Excelen

to bajo

visto

reze un Ave Maria que es más fresco."

Don Juan Felipe Martínez, hombre de 70 años en la actualidad, sufre por su juventud de los riñones, va a una curandera o médica, también de las que curaban las enfermedades por los aguas, (pues todos los médicos o curanderos conocen las enfermedades por la orina) le hace el examen y le prohíbe que suba a caballo, después de algunos días vuelve el paciente a lo de la médica y ésta le dice: "No le he dicho que no suba a caballo?" a lo que le contesta Martínez: "no he subido a caballo, es yegua d animal que monto"

Un escultor rústico de campaña hizo un San Antonio de madera de tala mojado, lo vende a un vecino. Este pide una yunta de bueyes, hace foguera en su San Antonio, esa noche le pone muchas velas a su santo y cierra la puerta de la pieza donde estaba el santo. Al día siguiente aparecen los bueyes sin que nadie los buscara; fueron en acción de gracias donde estaba el santo, lo encuentran torcido (por efecto del calor de las velas). El dueño del santo disgustado fué a reclamarle al fabricante que no servía a pesar de ser milagroso; a lo que le contesta el escultor: "Se ha puesto así por la fuerza que hizo para traer los bueyes"

41
Ley 4874

42

Folklore argentino
clasificación
Punto. Fiestas populares

Provincia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Blanes

Persona que la narró Benjamin Gomez

Edad de esta persona 88 años

¿Sabe que la conocen otras personas? Sí

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

Otño 1921
Recos del pasado

Fiesta de San Esteban - Borrada de Indios

En el lugar de Sumamao, del departamento Silipico, distante de esta localidad cinco kilómetros, se festeja desde tiempo inmemorial a San Esteban en su día o sea el 26 de Diciembre.

Cuenta la tradición que Sumamao fue pueblo de indios y que este San Esteban perteneció a ellos.

El santo va pasando por herencia y cada uno que lo va poseyendo se denomina "Indio", este es el que lo atiende y recibe las dádivas o limosnas que le dan sus fieles.

La fiesta se inicia la noche de la víspera con un gran baile, con violín y bombo, que tiene lugar en la puerta de la casa del santo, que dista una ~~doce~~ tres cuadras de la población, que ya está bien arreglado e iluminado; este baile

Adela D. Blanes
Firma del maestro anfitrión

no desecese en toda la noche y al día siguiente hasta el amanecer.

A las nueve de la mañana el baile es interrumpido para presenciar la fiesta de los arcos, esta es hecha por otros fieles o promesantes que se denominan "Alfereces" se toman de un par de árboles pinos pollones los más altos que puedan conseguir, se los planta formando hileras o calle de 5 a 6 metros de ancho y distantes unos de otros, otros 5 o 6 metros, estos árboles están unidos por una cuerda horizontal y llenan la copa de los árboles y las cuerdas con rosas, pájaros hechas de masa o queso atadas por hilos. Estos arcos son puestos a unos cincuenta metros más o menos de la casa del Santo. Los alfereces y el Sindico suben a caballo, estos llevan dos banderas de diferentes colores, según su gusto, en forma diagonal de modo que forme una cruz sobre el pecho, a más una banderita en la mano, también del color que les agrada. El Sindico lleva en brazos una mesa (una cristura de mesa) adornada con cintas de diferentes colores. Ya todos a caballo y en columna con el Sindico en el centro vienen por debajo de los arcos con la música de bombo y violín la que va a la cabeza de la columna; mientras esto avanzan con dirección a la casa del Santo, otros a caballo les vivan dando gritos y haciendo escaramuzas con sus caballos a todo correr hasta que la columna llega y se detiene en la ramada de la casa, en esto sale una mujer y les tira unas mesas fritas en grasa que se llama icha y se les reparte a cada vivador una rosca de pan. Mientras se hace esto, algunos hombres a caballo tocan la trompeta, esta es una caña hueca larga y tiene colocado en un extremo una asta de buey, este instrumento hace sentir un sonido desagradable y ronco, mientras

siguiente
 baile
 de los ar
 se se de
 bolas pui
 e los plem
 mecho y
 bolas es
 an la
 pájaros
 tos arcos
 os de
 suben
 rentes
 de mo.
 as una
 que
 mase
 tes de
 lumina
 de
 la que
 estos
 to, otros
 do esca
 hasta
 rama
 les tira
 a icha
 co
 mbres
 eaña
 no
 ce sea
 intras

se siente esto la gente entusiasta dan gritos y alaridos salvajes. Esto de ir y venir por debajo de los arcos, el reparto de roseas y derramar ichas se repite tantas veces como alfileres haya; terminado el último alfiler en reparto, los muchachos y hombres se trepan a los árboles para cortar las roseas, pájaros y quesillo que cuelgan de las ramas.

Terminado esto continúa el baile hasta das once mas o menos, hora en que se aprestan para la corrida de los indios.

La comida la hacen los promesantes o sea los que le prometeron al santo en pago de algún milagro que les concedió.

Los indios se presentan semi desnudos con un calzón corto y se ligan fuertemente con un pañuelo grande los pulmones. Cada uno por turno toma gracias al santo y salen en marcha en ancas de algún jinete y todos los circunstantes los acompañan a caballo a un lugar denominado loro Pampa que dista 10 ó 12 kilómetros punto de partida de la corrida. Antes de salir cada uno hace una cruz en el suelo y la besan y ponen un terrón de sal en la boca y se mueren de los varejones de algarrobo para castigar se mientras corren. Se inicia la corrida, salen en parejas entre medio de dos jinetes que les hacen sombra con un poncho y los protegen de los picadas de los caballos, porque la corrida es una marcha desordenada y a pechadas. La marcha regular de la corrida es al galope largo del caballo y sin descansar.

Mientras se corre se siente el sonido de las trompetas, los gritos y los alaridos de los jinetes. A la llegada de la indiada a la población de Humanao se repican las campanas de la iglesia y este se abre para que los indios

adoren la mano del cura que los espera.

La entrada de estos a la población es imponente, no se ve más que una gran marea de tierra y el sentir el sonido de la trompeta y el alarido de los salvajes.

De la espilla que dista unos 300 metros a la casa del Santo, salen todos los indios juntos y corren con todo lo que den porque el primero que llega es el más guapo y el que adora el Santo recibiendo los aplausos de toda la concurrencia.

Para la adoración de los indios el Santo está debajo de la ramada. Ahí empieza el entremés de las mujeres que los atienden a los indios fuchandoles viento o secandoles el sudor o dandoles a oler loción o agua de florida por que en muchas ocasiones se accidentan. Cuando todos han quedado en paz y tranquilos, sale el Síndico y empieza a sangrarlos a todos los indios, esta operación consiste en hacerles un pequeño tajo en cada pantorrilla para que puedan desangrarse, por que de lo contrario dicen que quedan paráliticos. Mientras les sale la sangre, se siguen castigando las piernas con gajos de algarrobo, que traen en la corrida.

Terminado esto, el Síndico los forma a los indios y les hace entrega a cada uno de unas roscas grandes de pan y son a razón de una por cada alférez, igual reparto les hacen a trompeteros y músicos.

Todos los indios llevan las roscas metidas en los brazos en señal de triunfo y bailan así, cada uno por turno hasta el anochecer, hora en que se da por terminada la fiesta.

Ley 4874
 Folklore argentino
 Clasificación
 Punto - Poemas de los aborígenes

Adela D. Balanus

Firme del maestro remitente

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - "Eacoryoj"

Escuela Nacional N.º 185

Nombre del maestro Adela D. Balanus

Persona que la narró

Edad de esta persona

¿Sabe que la conocen otras personas?

Otros datos - llamados de varias personas

Sección escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

Año 1921
 Voces del pasado

Quichua

Traducción

La herbe charata

Herbe charata

Herbe charata

Mbaytac miamaiqui
 Yachman rera
 Ymata rnae?
 Yacenta apamoc
 Mbaytac chay yaen?
 Itahispa yphata
 Mbaytac hdy abaispa?
 Cama urapi runtustian
 Mbaytac chay runtu?
 Cura micora
 Mbaytac chay cura?
 Agelitusta misapucocera

Donde está tu mamá
 Se fue al agua
 ¿Hacer qué?
 A trav' agua
 Donde está esa agua?
 Comió la gallina
 Donde está esa gallina
 Bajo la cama está hureando
 Donde está ese huevo?
 El cura comió
 Donde está ese cura?
 Se fue a decir misa a los angelitos

Un santiaguense se ha muerto
 Porque le ha llegado la hora
 Hagale la cruz bendita
 con dos bainas de algarroba

Santiaguense soy señores
 Yo no niego mi nación
 Mas vale ser santiaguense
 Y no trenmano ladrón.

Vidala cuando el asesinato del Diputado Na-
 cional Don Pedro Garcia.

En el pueblo de Santiago
 Hemos perdido la flor
 Lloremos los santiaguenses
 Lo que me ha hecho
 Me han de pagar.

Vidala cuando la tirantes de relaciones de la
 Argentina con Chile

Chile a mi patria
 Le quiere quitar
 Tierras valiosas
 De propiedad
 Juran sus hijos
 No aflojar

Vidala que se canta en círculo, entran varios
 todos cantan el estribillo y cada uno, una estrofa

estribillo
 Paloy chañar
 Paloy moqal
 Pa eso onté has traído
 Pa verme llorar
 1.^{er} cantor

Con esta meda señores

Cada uno copla ha de echar
 El que no eche la copla
 La multa me ha de pagar

Vodos

Pa eso me has traído
 Pa verme llorar

2.º cantor

Esta cajeta que toco
 Viene boca y sale hablar
 Solo los ajos le faltan
 Para ayudarme a llorar.

Vodos

Pa eso me has traído
 Pa verme llorar.

3.º cantor

Aloja es buena bebida
 El vino es mucho mejor
 Donde dentro el aguardiente
 Dios lo guarde al tomador.

Vodos

Pa eso me has traído
 Pa verme llorar.

4.º cantor

De quien es esta casa grande
 Parece de un presidente
 Horcones de plata blanca
 Simientos de oro molido.

Pa eso me has traído
 Pa verme llorar

5.º cantor

Senor el dueño de casa
 Venga barrer sus humbrales
 No saigne con mi venida
 Pa usted queden mis males

Vodos

Pa eso me has traído
 Pa verme llorar.

estado Na

la

van varia
 re estrofa

Vidales

Santiago es lindo
 Salta es mejor
 En la ciudad de Loreto
 Está la mejor flor
 No sé en qué será el dueño
 Y la persigo yo.

Aloja no he de tomar
 Aunque el diablo cante misa
 Agrardiente he de tomar
 Aunque no tenga camisa
 Cuidar viditar
 Con pagarme mal

Vestido de verdes hojas
 Todo árbol es muy hermoso
 Pero que triste y penoso
 Cuando el tiempo lo deshoje
 Cuidar viditar
 Con pagarme mal

Soné que estaba cortando
 Si una hermosa flor
 Si en un jardín de mañana
 ¡Qué lindo sueño
 Sueño de amor!

Versos para celebrar el santo de una persona

Señor pulano de tal
 Del hilo la mejor hebra
 Me parece que lo toca
 La noche que se celebra.

Quisiera ser pilguero
 Y tener un dulce canto
 Para venir a cantarle
 Hoy mispera de su santo.

Quisiera ser tesoro
 Y tener un gran tesoro
 Para venir a colgarlo
 Con niceas cadenas de oro.

No traigo cadenas de oro
 Ni menos con que colgarlo
 Traigo encadenados vicios
 Para poder celebrarlo

Por una calle he venido
 Dando los mil trompezones
 A celebrar su santo
 Y cumplir con mi obligación

Enato en adras he marchado
 Al aire vengo volando
 Anunciando su alegría
 Apenas vengo pisando.

Vengo con el instrumento
 Dar misperes a su santo
 Por ser su día mañana
 Su nacimiento le canto.

Señor jubano de tal
 Su santo llega por hoy
 Nuestro Señor lo acompañe
 Y hasta su última agonía.

- 7 -

51

Canción a los desposados.

Perdon pido a los oyentes
Y interrumpo la alegría
Y al pesar que no sería
Este canto inutilmente

Veo que honradamente
Se celebra este casamiento
Como parte en el momento
Como una honrada victoria

Pongan en la memoria
Este sagrado deber
Ya que les marcó el destino
Sirvan con placer y gloria

Felicito al novio y a la novia
En este feliz momento
Y hasta cuando llegue a ser
El hombre esposo y padre.
Y la mujer esposa y madre.

Caballero señor novio
Hoy se te ha cumplido el plazo
Y te has puesto en obligación
Que cumplirás con devoción

Que viva el novio y la novia
Y el padrino y la madrina
Y todos los acompañantes
Y a mí que acompañen cuantos

La señorita de novia
Pregunte a los buenos casados
Del modo que ha de vivir

Y el maldito casamiento
 Nois pa hoy ni manana
 Es pa toda la eternidad
 Solamente con la muerte
 Tendrá su separación.

Versos del angelito

Atención pido al silencio
 Del silencio a la atención
 Se despide un angelito
 Con una gran celebración

Para cantar este verso
 Primero digo el bendito
 Tambien pido que me atienda
 La madre de este angelito

La madre de este angelito
 Calme, estará de duelo
 Este verso que le canto
 Que le sirva de consuelo

No tengas pena profunda
 Ni meivos melancolia
 Que tu hijo se va a la gloria
 Alegrese madre mia.

No tengas pena ni llores
 Ni te cause un sentimiento
 Para pasar con la vida
 Ya me habia llegado el tiempo.

Adios mi madre querida
 Y Dios se lo ha de pagar
 La leche que me distes

Con tan fina voluntad

Ya me despido de este mundo
Y de toda la campaña
Se vuelve ceniza y humo
Ven hijo de sus entrañas

Ya me voy volando mi madre
Hasta que el cielo Divino
Adios todo el vecindario
Mi madrina y mi padrino.

Adios mi madre querida
No llores por que me voy
En el jardin de la gloria
Comiendo flores estoy.

De su vista ya me pido
Madre de mi corazon
En la puerta de la sepultura
Me echarás su bendición

Adios querida madrina
Padre de mi corazon
Adios madre querida
No tengas tanto dolor.

Nacimos para morir
Por que el mundo es muy tirano
Nos debemos conformar
Con la voluntad de Dios

Adios mi madre querida
Ni aunque mi ausencia eterna
De esta mi separación
De esta fatible esdena.

De este mundo ya me pierdo
 Porque se ha cumplido el plazo
 Tócheme en bendición
 Madre salgo de su brazo

Y un día me sepultaré
 En el rincón del olvido
 Adios todos mis parientes
 Mi madrina y mi padrino.

Adios todos mis hermanos
 Adios mi abuela por finitos
 En esta triste partida
 A nadie le dejo luto.

Madrecita de mi vida
 Bronco de todas mis ramas
 Ya se va su hijo querido
 Nacido de sus entrañas

Adios mi padre y mi madre
 Mi madrina y mi padrino
 En el jardín del sepulcro
 Se juntan el pan con el vino.

Angelito de mi vida
 Que estarás en los cielos
 Comando copas de vino
 Rogando por tus padrinos.

Habanzas de ánimas

Dulce Jesús mío
 Mirad con piedad
 No se pierda mi alma
 Por culpa mortal

Conozco Dios mis
 Mi fragilidad
 También reconozco
 En suma bondad

Si vuestra justicia
 Me ha de castigar
 En todo se cumpla
 Vuestra voluntad

Que ciego he vivido
 En mi libertad
 Sin temer las penas
 De la eternidad

Todos mis pecados
 Diciéndome están
 Que vuestra justicia
 Me ha de castigar

¡Qué Señor mis
 Cognos deslial
 Poderoso sois
 Para perdonar

Si teniendo ojos
 No supe mirar
 Los daños del alma
 ¡Ay! que ceguera

¡Qué ojos mis
 Qué razón sería
 El tiempo perdido
 Por mi mal obrar

¡Qué linda es la palma

Que está en el palmar
Más linda es el alma
Que se va salvar!